2.6 El alfabeto práctico

Con el fin de facilitar la lectura y entendimiento de parte de las personas no lingüistas y de los Secoyas, de aquí en adelante se usará el alfabeto práctico que se explica en esta sección. Este alfabeto, que se utiliza en las escuelas bilingües, corresponde a la ortografía española, exceptuando tres símbolos (ë, ' y _), que representan sonidos que no existen en el español.

Los fonemas del secoya y el símbolo del alfabeto práctico para cada uno, se presentan en el Cuadro 3. El símbolo V mayúscula en este cuadro representa cualquiera de las seis vocales secoyas.

Cuadro 3
Comparación de símbolos

Símbolo: lingüístico	práctico	lingüístico	práctico
a	a	p	p
d	d,r,n*	s	s
e	e	t	t
h	j	u	u
i	i	w	hu
ɨ	ë	y	y,ñ**
k	c,qu	z	ts
kʷ	cu	ʔ	'***
m	m	V	V****
o	o		

*El símbolo práctico **n** se usa contiguo a las vocales nasales. El **r** se usa en posición intervocálica, contiguo a vocales orales y el **d** aparece en los demás contextos.

El símbolo práctico **y se usa contiguo a las vocales orales, mientras el **ñ** se usa contiguo a las vocales nasales.

***El apóstrofe ('), que representa la oclusiva glotal, no se escribe en posición inicial de palabra, pues los Secoyas siempre la pronuncian en este contexto fonológico.

****En la escritura práctica se marca la nasalización en la vocal sólo en el caso de que no esté marcada en otra forma, v.g. mëiquëña en el Cuadro 4 que sigue, en que la **m** y la ñ indican que la vocal siguiente es nasalizada.

El signo acentual, o sea la tilde, á normalmente no se escribe en la ortografía práctica secoya, pues ellos lo pueden deducir correctamente por el contexto gramatical. Sin embargo, lo utilizaremos en las secciones en que se trata específicamente del acento prosódico.

En el Cuadro 4 se presentan vocablos del idioma secoya simbolizados de tres maneras diferentes. En la primera columna aparece la anotación fonética de cada vocablo. En base a estos datos el análisis fonológico ha producido los fonemas cuyos símbolos aparecen en la segunda columna. En la tercera columna se presentan los símbolos de la ortografía práctica, adaptada al castellano. La pronunciación en los tres casos es idéntica. La única diferencia está en la representación gráfica, por razones lingüísticas.

GRAMATICA SECOYA

por

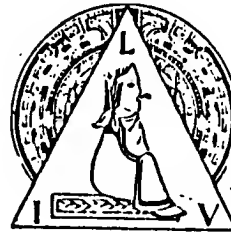
Orville E. Johnson

y

Stephen H. Levinsohn

basada en un borrador elaborado por

Alva Wheeler



Cuadernos Etnolingüísticos
Nº 11

Instituto Lingüístico de Verano

Quito, Ecuador

1.990

Cuadernos Etnolingüísticos Nº 11

Edición limitada

© Todos los derechos reservados
conforme a la ley

Instituto Lingüístico de Verano
Primera edición
Quito - 1.990